

CHILD BE THE ARCHITECT OF A BETTER FUTURE
子供たちよ、より良い未来の建築家たれ

Architect do you hear me calling

I do not ask for much, better environment, planning and landscape

建築家のみなさん、僕らの声が聞こえる？

多くは求めません。より良い環境、計画、ランドスケープを。

Architect help me save the Planet

I seek, only kindness, sweet water, and clean air fit to breathe

建築家のみなさん、僕らが地球を救うのを手伝って。

欲しいのは親切と、きれいな水と、息のできるきれいな空気だけ。

Architect help me transform the space

Use your knowledge with care, make my environment a friendly place

建築家のみなさん、僕らが空間を変えるのを手伝って。

あなたたちの繊細な知識で、僕らの環境をやさしい場所に。

Architect I want a safe home

Use technology with discretion, improve my quality of life

建築家のみなさん、僕らに安全な家を。

技術は慎重に使って、より良い僕らの暮らしを。

Architect help me save our memory

Preserve our historical link, respect the good things of the past

建築家のみなさん、僕らの思い出を残すのを手伝って。

僕らの歴史的なつながりを守り、過去の優れたものを大事にして。

Architect let your plans cherish our democracy

Allow me to participate - let me play, turn my city into a magnet of hope

建築家のみなさん、僕らの民主主義を大切にする計画を。

僕らが参加して、僕らのまちを希望に溢れたまちに変えられるように。

Architect lets respect each other and diversity

Come forward and use your skill, I want to call my neighbours my friends

建築家のみなさん、互いに尊敬し合い、多様性を認め合って。
進んであなたたちの技量を発揮して、僕らの隣人を友達にしたいから。

Architect protect cultural differences

Let your work promote human values, be equitable and understanding in your designs

建築家のみなさん、異なる文化の違いを守って。
あなたたちの仕事を通じて人間的な価値観を広め、公平で思いやりのあるデザインを。

Architect I am the future, let me be your friend

Let me walk tall in your new environs

Sustain my dreams, be there for me

Globalisation yes, especially for peace

Be the architect of this future

建築家のみなさん、僕らは未来です。だから僕らと友達になって。
あなたたちのつくる新たな環境で、僕らが胸を張って歩けるように。
ずっと僕らが夢を抱けるように、僕らのためにそこにいて。
グローバルゼーション、そう、とりわけそれは平和のために。
そんな未来の建築家でいてください。

Giancarlo Ius[†]

原文：前 UIA 副会長 ジャンカルロ・イウス[†]

English version by Rod Hackney, UIA Past President

英語版：元 UIA 会長 ロッド・ハックニイ

Japanese version by Kazuo Iwamura, UIA Vice-president

日本語版：現 UIA 副会長 岩村和夫

子供たちよ、より良い未来の建築家たれ

建築家のみなさん、僕らの声が聞こえる？

多くは求めません。より良い環境、計画、ランドスケープを。

建築家のみなさん、僕らが地球を救うのを手伝って。

欲しいのは親切と、きれいな水と、息のできるきれいな空気だけ。

建築家のみなさん、僕らが空間を変えるのを手伝って。

あなたたちの繊細な知識で、僕の環境をやさしい場所に。

建築家のみなさん、僕らに安全な家を。

技術は慎重に使って、より良い僕らの暮らしを。

建築家のみなさん、僕らの思い出を残すのを手伝って。

僕らの歴史的なつながりを守り、過去の優れたものを大事にして。

建築家のみなさん、民主主義を大切に作る計画を。

僕らが参加して、僕らのまちを希望に溢れたまちに変えられるように。

建築家のみなさん、互いに尊敬し合い、多様性を認め合って。

進んであなたたちの技量を発揮して、僕らの隣人を友達にしたいから。

建築家のみなさん、異なる文化の違いを守って。

あなたたちの仕事を通じて人間的な価値観を広め、公平で思いやりのあるデザインを。

建築家のみなさん、僕らは未来です。だから僕らと友達になって。

あなたたちのつくる新たな環境で、僕らが胸を張って歩けるように。

ずっと僕らが夢を抱けるように、僕らのためにそこにいて。

グローバルゼーション、そう、とりわけそれは平和のために。

そんな未来の建築家でいてください。

原文：前 UIA 副会長 ジャンカルロ・イウス[†] (Giancarlo Ius[†])

英語版：元 UIA 会長 ロッド・ハックニィ (Rod Hackney)

日本語版：現 UIA 副会長 岩村和夫 (Kazuo Iwamura)